

Memorial

des

MEMORIAL

DU

Großherzogthums Luxemburg.

Grand-Duché de Luxembourg.



Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 14.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 3. Juni 1871.

SAMEDI, 3 juin 1871.

Königl.-Großh. Beschluß vom 11. Mai 1871,
das Gemeindefiegel von Esch a. d. A. be-
treffend.

Arrêté royal grand-ducal du 11 mai 1871, concer-
nant le cachet administratif de la commune
d'Esch-sur-l'Alzette.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Dranten-
Rassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesuches der Communal-Ver-
waltung von Esch a. d. Alzette, um Ermächtigung
zur Annahme als Gemeindefiegel eines alten Sie-
gels der vormaligen Stadt Esch a. d. Alzette;

Vu la demande de l'administration communale
d'Esch-sur-l'Alzette, tendant à être autorisée à
adopter comme cachet communal un ancien sceau
de la ci-devant ville d'Esch-sur-l'Alzette;

Nach Einsicht des Art. 2 des Königl. Beschlusses
vom 3. Januar 1818;

Vu l'art. 2 de l'arrêté royal en date du 3 janvier
1818;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der
Conseilsberathung der Regierung;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération prise
par le Gouvernement réuni en conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die Gemeinde Esch a. d. Alzette ist ermäch-
tigt, nachstehendes Wappen zum Gemeindefiegel
anzunehmen: Ein offener, zweimal durchbrochener
rother Thurm mit fünf Zinnen, auf blau und
weiß gestutetem Grunde, im silbernen Felde,
geseitet vom Wappenschild des vormaligen Her-
zogthums Luxemburg (ein rother, aufrecht stehen-

La commune d'Esch-sur-l'Alzette est autorisée
à adopter comme cachet communal un scel por-
tant d'argent à une tour de gueules, ouverte et
deux fois ajourée, à cinq créneaux, accosté de l'écus-
son des armes de l'ancien Duché de Luxembourg
(burelé d'argent et d'azur de dix pièces, au lion
de gueules, rampant, la queue fourchue, armé,

der Löwe mit gegabeltem Schweiße, in Gold be-
wehrt, gezüngelt und gekrönt, im zehnmal weiß
und blau quer getheilten Felde). Dieses Siegel wird
die Umschrift: Administration communale d'Esch-
sur-l'Alzette oder Gemeinde-Verwaltung
von Esch an der Alzette führen.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauf-
tragt.

Luxemburg den 11. Mai 1871.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, **Heinrich**,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

lampassé et couronné d'or). Le pied de la tour est
figuré par un terrain ondulé d'argent et d'azur.
Ce cachet portera les mots: *Administration com-
munale d'Esch-sur-l'Alzette* ou *Gemeinde-Ver-
waltung von Esch an der Alzette*.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouver-
nement, est chargé de l'exécution du présent
arrêté.

Luxembourg, le 11 mai 1871.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouvernement, **HENRI**,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.-Großh. Beschluß vom 12. Mai 1871,
wodurch das Tracé des zwischen Bettingen
und Petingen gelegenen Theiles der Eisen-
bahn von Ettelbruck nach Lamadelaine be-
stimmt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 19. März 1869,
sowie der durch besagtes Gesetz genehmigten, den
Bau der das Prinz-Heinrich-Eisenbahnnetz bil-
denden Linien betreffenden Convention und des
darauf bezüglichen Beschwerdenheftes ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. December
1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, (und nach Einsicht der
Conseilsberathung der Regierung ;

Haben beschloffen und beschließen :

Art. 1.

Die Eisenbahnlinie von Ettelbruck nach Lama-

*Arrêté royal grand-ducal du 12 mai 1871, déter-
minant le tracé de la ligne de chemin de fer
d'Ettelbruck vers Lamadelaine, partie com-
prise entre Bettingen et Petange.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 19 mars 1869, ainsi que la con-
vention et le cahier des charges approuvés par
cette même loi et relatifs à la construction des
chemins de fer formant le réseau Prince Henri ;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropria-
tion pour cause d'utilité publique ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération prise
par le Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

La ligne de chemin de fer d'Ettelbruck vers

delaine durchs Attertthal über Bettingen, eine der Linien des Prinz-Heinrich-Reges bildend, befolgt von Bettingen nach Bettingen die hiernächst bezeichnete Richtung :

Das Tracé nimmt seinen Ursprung östlich von der Station Bettingen, umgeht den entgegenstehenden linken Abhang des Eischbaches, befolgt diesen Abhang von Kahler bis Gras, wo es, die belgische Grenze befolgend, auf das rechte Ufer überschreitet, mündet an der Schockmühle in ein Nebenwasser der Eisch, den Mühlbach, erreicht Rünzig bei der Capelle, umgeht die auf den Höhen von Oberferschen und Niederferschen gelegenen Waldungen, steigt hernieder in die Kar, die es bei Linger erreicht, überschreitet die Straße von Longwy an der Kreuzung mit dem Vicinalwege von Linger nach Niederforn und erreicht südlich von Bettingen das Tracé von diesem Dorfe nach Beles.

Der genauere Lauf des Tracé und die Pläne werden durch Unfern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, genehmigt.

Art. 2.

Der Bau vorhin bezeichneten Eisenbahntheiles ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 12. Mai 1871.

Für den König-Großherzog :

Sein Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, **Heinrich**,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

Lamadelaine par la vallée de l'Attert et Bettingen, formant l'une de celles du réseau Prince Henri, aura, sur le parcours de Bettingen à Petange, la direction décrite ci-après :

Le tracé prendra son origine à l'Est de la station de Bettingen, contournera le contrefort qu'y présente le versant gauche du ruisseau de l'Eisch, remontera ce versant depuis Kahler jusqu'à Gras, où il passera sur la rive droite en longeant la frontière belge, s'engagera au moulin de Schockmühl dans l'un des affluents de l'Eisch, le Muhlenbach, atteindra Clemency près de la chapelle, contournera les bois qui dominent les villages de Hautcharage et Bascharage, descendra dans la Chiers qu'il atteindra à Linger, traversera la route de Longwy au croisement du chemin vicinal de Linger à Niederforn, et ira rejoindre au sud de Petange le tracé de ce village à Belvaux.

La direction plus spéciale du tracé et les plans seront approuvés par Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

Art. 2.

La construction de la partie de chemin de fer ci-dessus désignée est déclarée d'utilité publique.

Art. 3.

Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 12 mai 1871.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'Etat, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouvernement, **HENRI**,
L.-J.-E. Servais. PRINCE DES PAYS-BAS.